



De la esclavitud a la Libertad

מעבדות לחירות



Habonim Dror
Pesach Choveret 2009

הבונים דרור

חוברת פסח תשס"ט

Introducción

El Seder de Pesach es sobre nuestra conciencia colectiva – cuenta el relato de nuestra historia, nuestros héroes, nuestras heroínas, nuestro viaje, nuestra transformación como pueblo. Tenemos la oportunidad todos los años de contar nuevamente los cuentos y las leyendas que definen quienes somos como pueblo. A través de esta narración entendemos que somos un pueblo que ama la libertad y rechaza la esclavitud, somos un pueblo que valora la vida, incluso la vida de nuestros enemigos, somos un pueblo que fomenta el cuestionamiento de preguntas y el decir la verdad.

Cuando enseñamos y educamos sobre Pesach como Habonim Dror, adoptamos las narraciones y leyendas que nos conectan a nuestro pueblo. Es también una oportunidad para evaluar como nosotros como individuales y como movimiento nos conectamos a estos relatos y como queremos contarlos de nuevo. Pesach es nuestra oportunidad para pensar juntos sobre cuál es nuestra idea de Tierra Prometida y cuál es nuestra Yetziat Mitzraim, quienes son nuestros héroes y heroínas hoy y quiénes somos y queremos ser.

A través de la nueva narración de la historia de nuestra esclavitud, aprendemos a rechazar la esclavitud de otros en el mundo de hoy, y nuestra propia esclavitud a las fuerzas de la sociedad que tratan de evitar que actuemos para realizar un cambio. A través de la nueva narración de nuestro éxodo de Egipto y la aprobación de los Diez Mandamientos, nos re comprometemos a responsabilizarnos por conservar valores morales y universales. A través de la nueva narración del levantamiento del Ghetto de Varsovia que empezó en erev Pesach en 1943, una fecha elegida a propósito por los nazis para deportar a los judíos restantes en el ghetto a los campos de exterminio, podemos celebrar nuestra resistencia y amor a la vida y a la libertad, y nuestro trabajo conjunto con otros movimientos de jóvenes Sionistas para cambiar la dirección de la historia.

Esta choveret contiene lo siguiente:

- Una línea de tiempo desde hoy a Pesach, que puedes utilizar para ayudarte a planificar detalladamente las peulot y actividades que quieres transmitir desde ahora hasta el final del feriado de Pesach.
- Peulot diseñadas para chanichim mas grandes/ madrichim en el movimiento, con sugerencias de métodos alternativos para hacerlos apropiados para chanichim mas jóvenes, cada una de estas peulot contienen sugerencias para peulot adicionales en el mismo tema.
- Peulot diseñadas para chanichim más jóvenes, con actividades que pueden ser transmitidas a la comunidad Judía de forma más amplia.
- Una haggadah alternativa, que puede ser utilizada para llevar tu propio tercer seder.

La choveret en su totalidad, junto con fuentes e ideas adicionales, se encuentra online, en el sitio web de Habonim Dror Olami (<http://www.habonimdror.org.il>).

Esperamos que esta choveret te ayude a inspirarte en pensar cómo quieres estar involucrado en conectarte a ti mismo y a tu ken a la narrativa judía y a la conciencia colectiva Sionista Socialista en este Pesach.

Como siempre, mantente en contacto sobre lo que eliges realizar, ¡y envía fotos!

Aleh V'Hagshem,

Emma Grant-Rosenhead and Sarah Michaels Levy

World Habonim Dror Machleket Hadracha (Dpartamento de Hadracha Mundial)

24 February 2009

Índice de contenidos

Introducción.....	2
Línea de tiempo potencial de planeamiento – desde ahora hasta Pesach.....	4
Ideas para Peula de Pesach para Chanichim mayores/Bogrim.....	5
Peula 1: La Libertad y Pesach: Las responsabilidades atraídas por la Libertad.....	5
Peula 2: La esclavitud y Pesach: Identificar Fuentes de Opresión.....	7
Peula 3: Pesach y la Tierra Prometida: Explorando la idea del Ideal Social /Utopia.....	11
Peula 4: Renovación y Renacimiento en Pesach.....	14
Ideas para Peula de Pesach para Chanichim más jóvenes y actividades comunitarias.....	17
Actividad 1: Matza Ramble: búsqueda del tesoro y picnic de matza.....	16
Actividad 2: Hornear Matza.....	21
Actividad 3: Tercer Seder.....	24
Hagaddah de Pesach alternativa de Habonim Dror.....	26

Línea de Planificación Potencial – Desde ahora hasta Pesach

Semana	Actividad
10 de marzo 2009	Purim
Semana del 16 de marzo	<p>Pasa la primera peula con el ken de madrijim/rashim sobre la discusión de Pesach sobre qué actividades de Pesach hacer este año y para quien.</p> <p>Fija fechas para las próximas actividades de Pesach.</p>
Semana del 23 de marzo	<p>Peula 2 para el ken madrichim/madatzim</p> <p>Peula 1 para chanichim</p> <p>Hacer las invitaciones para el tercer Seder</p>
Semana del 30 de marzo	<p>Peula 3 para el ken madrichim/madatzim</p> <p>Peula 2 para chanichim (mas nuevos chanichim) – Matzah Ramble (ver abajo)</p>
<p>Semana del 6 de abril</p> <ul style="list-style-type: none"> • 8 de abril – Primer Seder • 9 de abril – Segundo Seder 	Tercer Seder
<p>Semana del 13 de abril</p> <ul style="list-style-type: none"> • 15 de abril – ultimo dia de Pesach 	<p>Peula 4 para el ken madrichim/madatzim</p> <p>Peula 3 para chanichim</p>

Ideas de Peula de Pesach para Chanichim mayores/Bogrim

Peulah 1: La libertad y Pesach

Las responsabilidades que vienen con la Libertad

Los conceptos tratados:

- El significado de la libertad: tratar la diferencia entre el enfoque de la libertad como la falta de algo (falta de esclavitud, falta de reglas) versus la posesión de algo (tener elecciones, tener la habilidad de soñar/crear)
 - Desarrollar un entendimiento común en el grupo en lo que respecta a las responsabilidades que aparecen con la posesión de libertad
 - Conectar las ideas de libertad discutidas y la experiencia siendo parte de Habonim Dror, intentado encontrar caminos (como grupo) de hacer de la participación en Habonim Dror un experiencia liberadora en la vida de uno
1. Tratar la pregunta: "¿Cuándo me siento libre?"

Métodos posibles:

- Introspección a base de cuestionario – con preguntas relacionadas a cuando me siento más libre y porque (cuales son las fuerzas externas, factores internos, con quien soy yo, etc.)
- Dibujar a una persona que es libre (¿Cómo se visten?, ¿Que están haciendo?)
- Describir un día en la vida de una persona que es libre (¿Qué hacen? ¿Con quién lo hacen? ¿Tienen obligaciones o responsabilidades? ¿Qué hacen dentro de 5 años? ¿Y dentro de 20?)

Breve debate:

¿Es la libertad la falta de algo (falta de esclavitud, falta de reglas) o es la libertad la posesión de algo (tener elecciones, tener la habilidad de soñar/crear)?

2. Lee el párrafo de Elisha Shapira – "Responsabilidad y Libertad". Este texto trata el concepto que la libertad sólo existe cuando uno elige su sendero en la vida, y con esta elección aparecen responsabilidades y obligaciones. El punto aquí es que en la vida, siempre habrán obligaciones y responsabilidades pero una persona que es libre elige sus propios caminos/objetivos, y por eso las responsabilidades que aparecen con eso están basadas en una serie de principios que esta persona libre puede elegir.
(Elisha Shapira es el líder del Movimiento kibutziano Zerem Shitufi (Corriente Común) que junta aproximadamente a los 20 kibutzim que quieren permanecer comunitarios, a pesar del proceso de privatización del kibutz que empezó en la mayoría de los kibutzim, comenzando en los años 80).

Responsabilidad y Libertad

Por Elisha Shapira

Una persona es liberada cuando se despoja de todas sus restricciones externas. Una persona se convierte en libre cuando define sus propios objetivos y sus limitaciones. Libertad es una situación donde tú determinas tus propios límites. Los límites que tú defines para ti mismo y derivan de tus elecciones y de tu responsabilidad hacia esas elecciones. La nación Judía fue liberada cuando abandonó Egipto, y cuando se despoja de las cadenas de la esclavitud, pero se convirtió en un pueblo libre en el Monte Sinaí, cuando eligió entre el becerro de oro y la Tora con todos sus mandamientos y restricciones.

Responsabilidad – no sólo no contradice libertad, es la esencia de la libertad.

Puesto que los seres humanos son criaturas sociables y no viven en un vacío, la elección es realmente entre dos opciones: la primera es ser arrastrado y sujeto a reglas, regulaciones y normas que otros crearon para ti, sin ti, y que sirven, tanto si eres consciente de ello o si no lo eres, objetivos que no has elegido. La segunda es tomar parte en la definición de esos objetivos e influir en esas reglas y normas que son el resultado de estos objetivos. En lo que respecta a esta segunda opción, es importante mencionar que esto no significa, en la vida real, que en ningún momento determinado, tu responsabilidad y tu deseo no vayan a contradecirse el uno con el otro. Tú puedes incluso sentir algunas veces que tus responsabilidades te quitan tu libertad personal.

Estoy tratando de crear un mundo "confortable" sin contradicciones. Pero este tipo de mundo no existe, y definitivamente no está en mi poder, la posibilidad de crearlo. Pero estoy tratando de desarrollar un sistema que toma en cuenta las contradicciones que existen entre el hombre y sí mismo, entre el hombre y su entorno, y los procesos dinámicos de los que todos somos partes, y con todos ellos esforzarnos por ser verdad para una consciencia moral.

3. Discusión

- ¿Qué tipo de libertad está aquí descripta? ¿Cómo esta concuerda con tus ideas de ser libre que observamos en la primera parte de la peulah?
- ¿Por qué dice que responsabilidad es la esencia de la libertad?
- ¿Has experimentado esto en tu vida?
- ¿Es posible ser libre de esta manera?
- ¿Sientes el sentido de libertad que él describe cuando te haces cargo de tus responsabilidades en Habonim Dror?
- ¿Cómo podemos convertir a nuestro entorno en Habonim Dror en un lugar más libre?

Ideas adicionales para peulah relacionadas con Pesach y la Libertad:

- Concepto de libertad en el judaísmo – aceptar responsabilidades: Cita los Diez Mandamientos (base del código moral del Judaísmo) – ¿cómo esta serie de reglas generan libertad?
- Explora el rol del Sionismo en la creación de un pueblo Judío libre y soberano.

Identificando fuentes de opresión

Conceptos tratados:

- Desarrollo de la comprensión de algún aspecto de la esclavitud cotidiana en las sociedades occidentales hoy: sumisión subconsciente a normas y códigos que sirven para mantener el status quo
- Discute los códigos/aspectos que existen hoy en la sociedad y sirven para oprimirnos/esclavizarnos
 - Consumismo: siempre necesitando mas, lo mejor, lo más nuevo
 - Comercializar personas y relaciones – relacionarse con personas en términos de su utilidad (maestros, padres, madrichim, compañeros, amigos)
- Construir un entendimiento de cómo Habonim Dror puede ser una alternativa para esta opresión, y como cada miembro (chanichim, madatzim, madrichim) forman parte de crear esta alternativa.

Peula

1. Comienza con un análisis de cómo nuestra sociedad espera que seamos (en las palabras de Fromm, lee mas tarde en la peula: "Cada sociedad crea el tipo de "personaje social" que es necesario para su propio funcionamiento. Forma hombres que *quieren* hacer lo que *deben* hacer")

Métodos posibles:

- Tormenta de ideas: Cosas marcadas para mejorar la vida/el estatus de vida de alguien.
- Utiliza plastilina (o caramelo) para realizar la idea de la sociedad del "personaje social ideal" (es posible separarse en grupos – cada grupo es responsable por un aspecto diferente de la vida de este "personaje social")

Breve discusión:

- ¿Cómo me siento sobre mí mismo después de un día mirando TV (con comerciales)?
 - ¿Hay ahí cosas que puedes comprar que realmente van a mejorar tu vida? ¿Cómo?
 - ¿Qué métodos son utilizados para llevarnos a "*querer* hacer lo que *debemos* hacer?"
2. Lee de "Nuestra forma de vida nos hace Miserables" por Erich Fromm
(Erich Fromm fue un psicólogo social humanista, que escribió entre la Segunda Guerra Mundial hasta su muerte en 1980, sobre cómo crear un mundo de personas sanas y libres, en el que la gente sea valorada, amada y cuidada por su sociedad a base del hecho de ser humano y no a base de cuanto producen)

Extraído de "Nuestra forma de vida nos hace Miserables" - Erich Fromm

La mayoría de las personas creen que nuestra sociedad de consumo – feliz, amante de la diversión, de gente que viaja en jets, crea la mayor felicidad para el mayor número. Contrariamente a esta visión, yo creo que nuestra forma de vida presente nos conduce a incrementar la ansiedad, la impotencia y finalmente a la desintegración de nuestra cultura. Me rehúso a identificar diversión con placer, excitación con alegría, negocios con felicidad o al anónimo, "hombre de organización" que transfiere responsabilidades a los demás con el individuo independiente...

Cada sociedad crea su propio tipo de personalidad a través de su camino para criar niños en la familia, a través de su sistema de educación, a través de sus valores efectivos (que son aquellos valores que son recompensados más que sólo predicados). Cada Sociedad crea el tipo de "personaje social" que es necesario para su propio funcionamiento. Forma hombres que *quieren* hacer lo que *deben* hacer. ¿Qué clase de hombre necesita nuestro industrialismo burocratizado a gran escala? Necesita hombres que cooperen sin hacer problemas en grandes grupos, que quieren consumir más y más, y que sus gustos sean estandarizados y puedan fácilmente ser influidos y previstos. Necesita hombres que se sientan libres e independientes, que deseen recibir órdenes, hacer lo que de ellos se espera, encajar en la maquina social sin fricción, hombres que puedan ser guiados sin fuerzas, conducidos sin lideres, movilizados sin una meta excepto la meta de estar en el movimiento, que funcionen, que vayan hacia adelante.

El industrialismo moderno ha tenido éxito produciendo este tipo de hombres. Este es el hombre "alienado" Esta alienado en el sentido que sus acciones y sus fuerzas propias se han alejado de él, se paran sobre y en contra suyo, y lo dominan más que ser dominadas por él. Las fuerzas de su vida se han transformado en cosas e instituciones, y estas cosas e instituciones se han transformado en ídolos. Son algo apartado de él, a las que él adora y a las que se somete. El hombre alienado se inclina ante el trabajo de sus propias manos. Se experimenta a sí mismo no como el portador activo de sus propias fuerzas y riquezas sino como una "cosa" empobrecida dependiente de otras cosas fuera de sí mismo. Es el prisionero de las muchas circunstancias políticas y económicas que ha creado.

Dado que nuestra organización económica está basada en el consumo continuo y creciente (piensa la amenaza que representa para nuestra economía si la gente no compra un nuevo auto hasta que el viejo está completamente obsoleto), el hombre industrial contemporáneo esta fomentado a ser un loco consumista. Sin ningún placer real, este toma bebidas, comida, cigarrillos, vistas, conferencias, libros, películas, televisión, todo aparato de cualquier índole...

El hombre cuya vida está centrada alrededor de la producción, vendiendo y consumiendo comodidades se transforma el mismo en una comodidad. Esta atraído de forma creciente por aquello que es realizado por el hombre y es mecánico, más que por lo natural y lo orgánico...

¿Es que estoy sugiriendo que el hombre moderno está condenado y debemos retornar al modo de producción pre industrial del siglo 19 de capitalismo de "libre empresa"? Definitivamente no. Los problemas nunca son resueltos volviendo a un escenario que ya ha sido enterrado. Sugiero transformar nuestro sistema social de un industrialismo manejado burocráticamente en el que la máxima producción y el consumismo son medios por si mismos por un industrialismo humanista en el que el hombre y el desarrollo pleno de su potencial – aquellos de amor y razón – son los propósitos de todos los arreglos sociales.

La producción y el consumo deben servir sólo como medios para este propósito, y deben evitarse del gobernante.

Para alcanzar este objetivo necesitamos crear un Renacimiento de Iluminismo y Humanismo. Debe ser un Iluminismo, de todas maneras, más radicalmente realista y crítico que el de los siglos 17 y 18. Debe ser un Humanismo que apunta al desarrollo completo de la totalidad del hombre, no el hombre del aparato, no el consumidor, no el hombre de organización. El objetivo de la sociedad humanista es el hombre que ama la vida, que tiene fe en la vida, que es productivo e independiente. Semejante transformación es posible si reconocemos que nuestra forma de vida presente nos hace estériles y hasta destruye la vitalidad necesaria para sobrevivir.

Si esa transformación es probable es otro asunto. Pero no podremos conseguirla hasta que no veamos claramente las alternativas y nos demos cuenta que la elección es aun nuestra. Insatisfacción con nuestra forma de vida es el primer paso para cambiarla.

En lo que respecta a esos cambios, hay una cosa que es segura: Deben ocurrir en todas las esferas simultáneamente – en la económica, la social, la política y la espiritual. El cambio en sólo una esfera llevará a ciegos callejones. El hombre es un producto de las circunstancias – pero las circunstancias son también un producto de él. El tiene una capacidad única que lo diferencia de los demás seres vivos: la capacidad de ser consciente de sí mismo y de sus circunstancias, y por ende, de planear y actuar de acuerdo a esta conciencia.

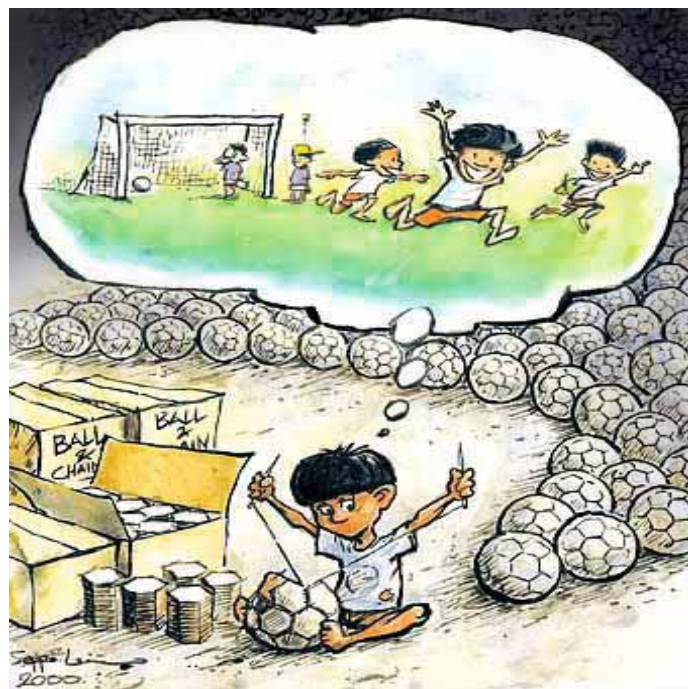
3. Debate

- ¿Cómo el tipo de consumismo del que habla Fromm – siempre necesitando las mejores y más nuevas comodidades – afectan a la manera en la que las personas se relacionan unas con otras?
- ¿En qué formas esto puede considerarse una esclavitud/opresión contemporánea?
- Fromm dice: " La producción y el consumo deben servir solo como medios para este objetivo y deben evitarse del gobernante", y el objetivo final real – a lo que apunta todo arreglo social es "el hombre y el desarrollo pleno de potencial – aquellos de amor y razón".
¿Cómo se vería el mundo con estos conceptos de base?

- ¿Cómo se verían de forma diferente las relaciones entre personas? (relaciones con extraños, con miembros de la familia, maestros, ¿Cómo estamos creando una alternativa en Habonim Dror?
 - ¿Qué valores colocamos/queremos colocar como centrales, valores que nos guían, para evitar usarnos los unos a los otros? (algunas ideas: igualdad, santidad de la vida, exclusión...)
 - ¿Cuál es el rol de la kvutza/shichvah y los madrichim, creando una alternativa?
 - ¿Cómo soy yo parte de eso?

Ideas de peula adicionales relacionadas con Pesach y la Esclavitud/Opresión:

- Ir más lejos con ideas desafiantes de lo que significa tener éxito en nuestra sociedad - ¿están estos criterios basados en seres humanos y valores o en competencia/deshumanización?
 - Socialmente – eligiendo amigos a base de mejorar el estatus social
 - En la escuela – usando al "chico listo" para obtener mejores notas, o ser grosero con un profesor aburrido o verse en la onda
 - En el hogar – usando a los padres/abuelos para obtener cosas
- La imagen corporal – como la media consumista convierte al cuerpo humano en un objeto, y como podemos luchar contra el ser "esclavos" de tener un cuerpo "perfecto"
- Países del tercer mundo/trabajadores indocumentados en países del primer mundo- el cuerpo y el trabajo usados como objetos y botados cuando su utilidad caduca (como heridas relaciones con el trabajo, embarazos, avanzada edad) – aprenden sobre cómo la gente es utilizada para crear las cosas que "necesitamos".



Peula 3: Pesach y la Tierra Prometida

Explorando la idea de una Sociedad Ideal/Utopía

Conceptos tratados:

- Desarrollar la idea de Pesach de "Tierra Prometida" como un concepto utópico, para ayudar a construir un entendimiento común por lo que nos estamos esforzando en la kvutzah, el movimiento y la sociedad en su integridad.
- Utiliza este entendimiento para criticar la realidad actual, y para desarrollar ideas que cierren las distancias entre el ideal y la realidad.
- Observando a Habonim Dror como un entorno pertinente/un grupo de personas/ un movimiento para que a cada persona en él, le sean otorgados poderes para realizar de la "Tierra Prometida" una realidad a través del trabajo conjunto.
- Comprensión del significado de Tierra Prometida/Ideal para una nación entera – y que este es un camino que nosotros como movimiento y como individuos podemos pensar mas allá para nosotros mismos y crear un lugar que sea tanto bueno para nosotros como bueno para todos

Peula:

1. Desarrollar un entendimiento común de lo que es ideal

El éxodo de Egipto marca el comienzo de nuestro viaje hacia la Tierra Prometida. La Tierra prometida no necesita ser considerada como un lugar físico, sino que puede ser pensada como un concepto utópico, como un lugar donde todos viviremos como hombres libres, siendo auto determinados y como los diseñadores de nuestra realidad.

Breve discusión:

- ¿Qué hacía a la Tierra Prometida una utopía para el pueblo Judío?
- ¿Qué ofrecía que era diferente de lo que ellos conocían como esclavos?

Wikipedia define utopía como lo siguiente:

Utopía es el nombre para una comunidad o una sociedad ideal, tomado del título del libro escrito en 1516 por Sir Tomas Moro, describiendo un isla ficticia en el Océano Atlántico, que posee aparentemente un sistema social, político y legal perfecto. El término ha sido utilizado para describir sendas comunidades deliberadas que intentaron crear una sociedad ideal o para sociedades ficticias descritas en la literatura. "Utopía" es algunas veces utilizada de forma peyorativa, en referencia a un ideal irreal que es imposible de alcanzar y ha generado otros conceptos, el más destacado – distopia. (Distopia es una utopía negativa: un mundo totalitario y represivo.)

Divídanse en tres grupos, cada grupo debe diseñar alguno de los siguientes:

El ideal/utópico:

- Kvutza
- Movimiento
- Sociedad

En cada grupo, considera los valores, relaciones, estructuras sociales, etc., que entran en su modelo.

Discusión en el grupo grande:

- Presenten y discutan cada uno en su turno.
- Para cada uno: ¿Qué lo hace utópico? ¿Es alcanzable? ¿Vale la pena esforzarse por él?
- ¿Existen las ideas de "Tierra Prometida" en mi grupo hoy?
- ¿Podemos hacer una kvutzah que sea un lugar ideal para cada uno en ella?
- ¿Existen nuestras ideas de "Tierra Prometida" en el movimiento hoy?
- ¿Podemos hacer un movimiento que sea un lugar ideal para cada uno en él?
- ¿Existen nuestras ideas de "Tierra Prometida" en la sociedad hoy?
- ¿Podemos hacer una sociedad que sea un lugar ideal para cada uno en ella?
- Cuando alcanzamos o nos esforzamos por estas situaciones utópicas, ¿Qué es requerido de nosotros como individuos? ¿Cómo grupo?

2. Tierra Prometida para toda una nación

Lee este extracto de Berl Katznelson sobre Pesach:

Pesach: Una nación ha venido conmemorando por miles de años el día de su éxodo de la casa de la esclavitud. A través de todas las atrocidades de la esclavitud y el despotismo, de la inquisición, de la conversión forzada, de la masacre, el pueblo judío acarrea en su corazón el anhelo de libertad y le ha dado a esta ansia una expresión que no puede no inmovilizar a ningún alma en Israel, ninguna pobre y oprimida alma:

"De padres a hijos, a través de todas las generaciones, el éxodo de Egipto está relatado como una remembranza personal, no como algo pasajero o disminuido. En cada generación cada judío debe verse a sí mismo como si él hubiera sido redimido de Egipto".

La historia no tiene ejemplo de una fusión más grande entre el individuo y la comunidad. Yo no sé de ningún acto histórico que puede evocar un desprecio más grande a la esclavitud y un mayor amor a la libertad que la narración de la esclavitud y del éxodo de Egipto.

Debate:

- ¿Cómo experimentas esta fusión que describe entre la individualidad y la comunidad cuando se refiere al relato de Pesach?
- ¿Cómo debería "el desprecio a la esclavitud y un mayor amor a la libertad" de nuestra nación ser expresado por cada individuo?
- Cuando hablamos de la sociedad ideal, o de una Tierra Prometida contemporánea, ¿tiene sentido que cada persona en ella tenga este sueño? (¿Tiene sentido tener un sueño/visión que no toma en cuenta a todas las personas?)
- ¿Cómo podemos hacer de esto una realidad a pequeña escala (en la kvutzah, en el ken)? ¿A gran escala (en el movimiento, en la comunidad más amplia)?

Ideas de peula adicionales relacionadas con Pesach y la Tierra Prometida/Ideal:

- Meditación guiada: Invita a cada uno a recostarse sobre su espalda, relajarse e imaginar su lugar perfecto e ideal. ¿Cómo se ve? ¿Quién está ahí? ¿Qué haces cada día? ¿En qué piensas? ¿Qué vistes? ¿Qué es lo más importante para ti? Etc...
Esto puede ser usado como un punto de inicio a un sicha sobre un lugar ideal con chanichim más jóvenes.
- Utiliza esta peula como un punto de inicio para involucrar al ken en proyectos a largo plazo en la comunidad más amplia.

Peula 4: Renovación y Renacimiento en Pesach

Conceptos tratados:

- Conceptos de Pesach como tiempo de evaluación, renovación y renacimiento, usando esto para discutir la renovación del pueblo Judío durante el momento del relato de Pesach, y la renovación de procesos personales y del movimiento hoy.
- Discute que es necesario para hacer de un grupo de personas parte de una nación.

Peulah:

1. Renovación y transformación del pueblo Judío durante el éxodo.

El relato de la redención y la renovación del pueblo de Israel es un proceso largo, y complicado que comienza con su esclavitud (sino antes) y continúa a través de su éxodo de Egipto, la aceptación de los diez mandamientos, el vagar por el desierto por 40 años y finalmente la entrada a la Tierra Prometida. Durante los 40 años que erraron, el pueblo de Israel sufrió un proceso de cambio y transición, del cual surgieron como nación. La generación de esclavos murió, incluso al mismo Moisés no le fue permitido entrar a la Tierra Prometida y la nueva, libre y educada generación entró a su nueva tierra soberana.

Martin Buber describió el proceso de los judíos convirtiéndose en una nación como el siguiente:

Un pueblo se convierte en una nación al grado que se da cuenta que su existencia difiere de aquella de otros pueblos... Históricamente hablando, este conocimiento es generalmente el resultado de alguna transformación –social o política- interna a través de la cual el pueblo nota su estructura y acciones características que lo diferencia de los demás... Un gran evento en su historia formó a los Judíos a ser un pueblo. Fue cuando las tribus judías fueron liberadas de la esclavitud de Egipto. Pero se necesita una transformación interna mayor para convertirlos en una nación.

Debate:

- ¿Qué caracterizó al pueblo Judío en Egipto?
- ¿Qué caracterizó al pueblo judío con respecto a la entrada a la Tierra Prometida?
- ¿Qué piensas de las "transformaciones internas" fueron las que convirtieron a los judíos en una nación? (¿Cómo individuos? ¿Cómo una comunidad?)

2. Pesach como un tiempo de renovación y renacimiento

Lee:

Imagina que el mundo renace en Pesach

Una versión editada de un artículo por Rabby Amy Eilberg, un Rabino Conservativo

Imagina que en Pesach tu vida puede comenzar nuevamente. Puedes dejar atrás el dolor del pasado y tener un comienzo limpio. Imagina que el mundo mismo puede empezar nuevamente, dándole la espalda a las esclavitudes del pasado y entrando a una nueva vida.

Estamos acostumbrados a pensar de Rosh Ha hashana como el cumpleaños del mundo (como el machzor del feriado supremo nos dice). De hecho, el Talmud llama a un debate sobre si el mundo fue creado en Tishrei (por consiguiente Rosh Ha shana como el cumpleaños del mundo) o en Nisan (de ahí que Pesach es el momento del nacimiento).

Claramente Pesach está conectada de muchas maneras a la primavera, al momento del renacimiento en el mundo natural. Recuerda que para ellos que viven en climas más duros, el surgimiento de capullos en los arboles y azafranes asomando en el pasto es una experiencia que corta la respiración, el gusto de lo milagroso, la anunciación de las posibilidades de una nueva vida.

Justa como seguramente, el relato de Yetziat Mizraim (el éxodo de Egipto) es el relato del nacimiento del Pueblo Judío. Sólo cuando hemos dejado la esclavitud detrás nuestro y nos hemos unido como pueblo, podremos entrar en nuestro estado de nación colectivo.

Imagina que en este Nisan cada uno de nosotros renace, con la pureza y la posibilidad interminable de un niño recién nacido. Imagina que todo lo que nos bloquea, nos esclaviza, lo que nos distrae de vivir la vida para la que nos crearon vivir, se quema con las últimas migas de nuestro hogar antes del comienzo del feriado, dejándonos purificados y completamente listos para una nueva vida.

Imagina, si te atreves, que el mundo mismo es purificado, incluso renacido, en este sagrado momento del año. Imagina que todo lo que ha sido profanado y ocultado por el odio o dolor o enaltecimiento propio, puede ser renovado, otorgándonos una chance para un mundo diferente. Imagina que el mundo es dado de una nueva oportunidad en la vida, como un recién nacido, encarnando infinitud de posibilidades.

Debate:

- ¿Por cuáles procesos de renovación te gustaría pasar?
- ¿Cómo pueden las personas aquí ser parte de esa renovación?
- ¿Qué procesos de renovación tendría Habonim Dror (o el ken) que atravesar en los próximos 5 años?
- ¿Existe ahí una conexión entre el proceso de renovación personal de cada persona en el movimiento, y los procesos del movimiento? Si así es, ¿Cuál es y cuál debería ser?
- ¿Puedes pensar ejemplos de tu vida cuando tu desarrollo personal se ajusta al desarrollo del movimiento (o ken) en ese momento?

Ideas de peula adicionales relacionadas con Pesach y la Renovación:

- Dibuja una comparación entre la transformación que fue requerida del pueblo Judío durante el tiempo que estuvieron errantes en el desierto, y la transformación que es requerida del pueblo judío/nuestras comunidades hoy.

Ideas de peula para Pesach para Chanichim más jóvenes y actividades comunitarias

Actividad #1: Matza Ramble: Búsqueda del tesoro y picnic de matza

Método global: (tiene lugar en un parque grande y lindo)

1. Los chanichim son divididos en grupos de aproximadamente 5, cada grupo tiene que intentar ser el primero en recoger las 6 piezas de su rompecabezas (hay un rompecabezas diferente para cada grupo)
2. Los madrichim les dan a los chanichim un reto para hacer como grupo
3. Cuando el grupo concluye el reto, se les da una pista sobre dónde encontrar la pieza del rompecabezas.
4. Los chanichim usan la pista para encontrar la pieza, después de encontrar la pieza del rompecabezas, el madrich les da el próximo reto de grupo hasta que todas las piezas son encontradas.
5. Cuando todos los grupos han encontrado todas las piezas de sus correspondientes rompecabezas, y las han unido, todos tienen un picnic de matza juntos.

Preparación:

1. Encuentra un lugar apropiado al aire libre.
2. Decide donde esconder las piezas de cada rompecabezas.
3. Escribe pistas/adivinanzas sobre donde las piezas están escondidas.
4. Recoge todas las provisiones (cuatro posibles rompecabezas hay aquí abajo – que pueden recortarse en 6 o más piezas), incluyendo provisiones para colocar las piezas, y toda la comida para el picnic (matza, queso, vegetales, etc.)

Desafíos de grupo (para recibir cada pista)

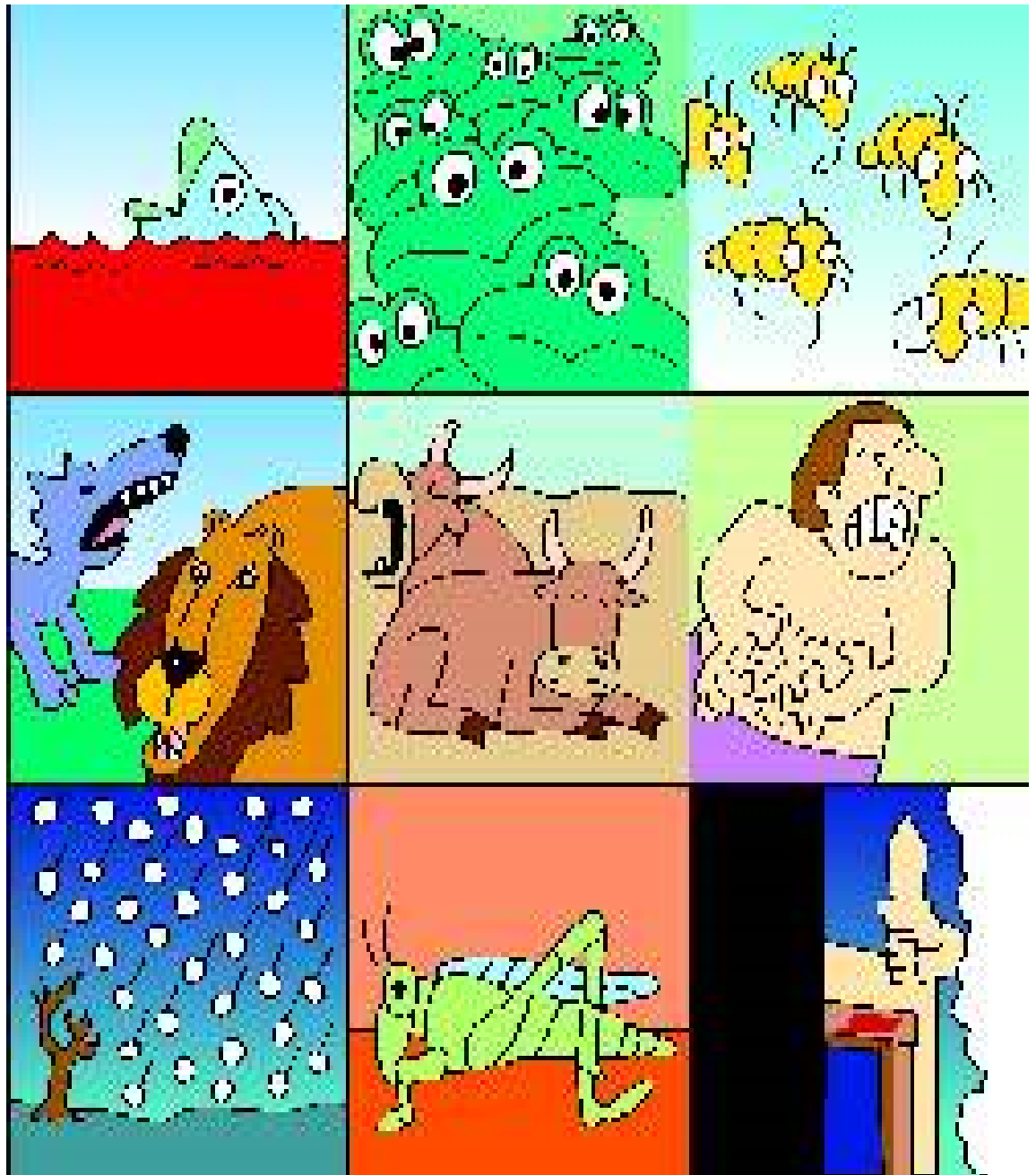
1. Representación teatral de la separación del Mar Rojo/ la rama ardiente/las 10 plagas/ los 4 hijos
2. Escribe una carta de Elías/Moisés/Miriam/Yocheved – ¿Qué piensas él/ella diría a los hijos de Israel hoy si estuviera por arribar hoy?
3. Construye una pirámide humana
4. Pinta un cuadro sobre alguna escena de la historia del éxodo.
5. Confiesen unos a otros tu mayor "pharoh" – como un momento en el pasado año (un momento en el que actuaste de forma muy exigente y con el corazón endurecido)
6. Propone 5 alternativas para el uso de la matzah

Las piezas del rompecabezas comienzan en la siguiente página.

Rompecabezas 1: Ma nishtana

Hebreo	Transliteración	Ingles
מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?	Mah nishtanah ha-laylah ha-zeh mi-kol ha-laylot?	¿Por qué es esta noche diferente a las demás noches?
שבכל הלילות אנו אוכלים חמץ ומצה, הלילה הזה, כולו מצה	She-b'chol ha-laylot anu ochlim , chameytz u-matzah. Ha-laylah ha-zeh, kuloh matzah	Que en todas las noches comemos chametz o matzah. Esta noche sólo matzah.
שבכל הלילות אנו אוכלים שאר ירקות, הלילה הזה מרור	She-b'chol ha-laylot anu ochlim sh'ar yirakot, Ha-laylah ha-zeh, maror	Que en todas las noches comemos todos los vegetales, esta noche maror.
שבכל הלילות אין אנו מטבילים אפילו פעם אחת, הלילה הזה שתי פעמים	She-b'chol ha-laylot ayn anu mat'bilim afilu pa'am echat. Ha-laylah ha-zeh, sh'tay p'amim.	Que en todas las noches no mojamos los alimentos ni siquiera una sola vez. Esta noche dos veces.
שבכל הלילות אנו אוכלים בין יושבים ובין מסובים, הלילה הזה כולנו מסובין	She-b'chol ha-laylot anu ochlim bayn yosh'bim u'vayn m'subim. Ha-laylah ha-zeh, kulanu m'subim.	Que en todas las noches comemos sentados o recostados. Esta noche, todos recostados.

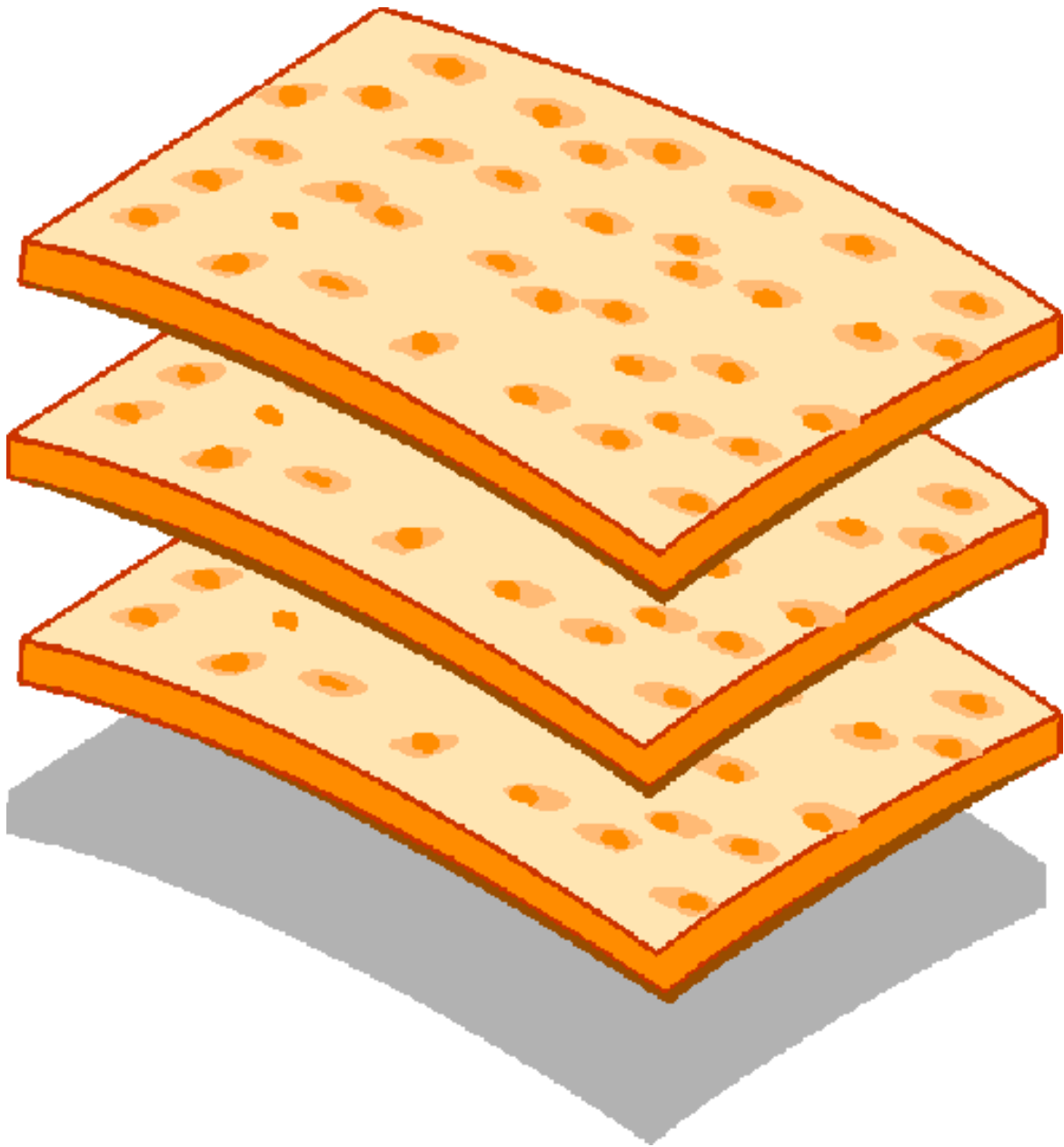
Rompecabezas 2: Las Diez Plagas



Rompecabezas 3: El Plato del Seder



Rompecabezas 4: Matzah



Actividad #2: Hornear Matza

Método:

1. Divide a los chanichim en 3 grupos, a cada grupo le es asignado un significado en relación al sentido de la matzah.
2. Cada grupo presenta su significado de la matzah de un modo creativo: canción, baile, etc.
3. Hornea matzah, todos juntos o en pequeños grupos.
4. Coman matzah juntos (con diferentes opciones para untar como chocolate, queso, mermelada, miel, etc.)

3 explicaciones detrás del sentido de matzah (<http://en.wikipedia.org/wiki/matzo>)

- Significado #1:
Pesach es la conmemoración del éxodo de Egipto. La narración bíblica relata que los Israelitas abandonaron Egipto con tanta prisa, que no pudieron esperar que su masa de pan leudara. El producto obtenido fue matzah. (Éxodo 12:39)
- Significado #2:
Por un lado la matza simboliza la redención y la libertad, pero es también "el pan del pobre" (lechem oni). Así nos sirve como un recordatorio a ser humilde y no olvidar como era la vida en la servidumbre. También, la levadura simboliza la corrupción y el orgullo porque la levadura se "hincha", como en la "levadura de los Fariseos". Comer el "pan de aflicción" es ambas una lección de humildad y un acto que realza la apreciación misma de la libertad.
- Significado #3:
Matzah ha sido utilizada para remplazar el pesach, la tradicional ofrenda de Pesach que se realizaba antes de la destrucción del Templo. Durante el Seder, la tercera vez que se come matza es precedida por las palabras "zekher l'korban pesach hane'ekhal al hasova." Que significa, "En memoria de la ofrenda de Pesach, que era comida cuando estábamos satisfechos".

Receta:

Ingredientes:

- Dos tazas de harina común (¡no harina leudante!)
- Una taza de agua
(Hay una variación que utiliza solo 2/3 de taza y llena el tercio restante con aceite, aquellas con aceite se doraran más rápido)
- Pizca de sal

Instrucciones:

1. Calienta el horno a 200-220 grados.
2. Coloca la harina en un bol.
3. Agrega el agua poco a poco (y el aceite si es que usas) y la sal hasta que todo esté bien mezclado – agrega más agua o harina si es necesario.
4. Amasa hasta que la masa no esté más pegajosa.
5. Extiende delgadamente la masa sobre papel de hornear, no más de 1/4 pulgada de grosor.

6. Usa un tenedor o un peine dentado para puntear la matzah, haciendo líneas de perforaciones a través de todo el largo de la masa extendida. Luego ligeramente extiende masa más cerca de los bordes del papel/fuente para agrandar las perforaciones realizadas.
7. Hornea durante 15-20 minutos – observa mientras se dora- cuando esta dorado y crocante, esta lista.

Desde el momento que se le agrega agua al harina hasta que se la pone en el horno, no deben pasar más de 15 minutos para evitar que suceda ninguna fermentación

Actividad #3: Tercer Seder

La idea del tercer seder es una manera de juntar gente para realizar una variación en el seder tradicional que puede dar lugar a más interpretación, y con un grupo de personas que normalmente no pueden juntarse para la festividad. El tercer seder puede realizarse en cualquier momento durante Pesach, incluso antes o después.

Un tercer seder puede realizarse en diferentes variedades de foros incluyendo:

- Shjavot nacionales y locales
- Kenim
- Invitar a padres, miembros de la comunidad y líderes

Esta choveret incluye una hagaddah, que puede ser utilizada como base para el tercer seder. Esta choveret se encuentra online, en el sitio web de Habonim Dror Olami (<http://www.habonimdror.org.il>). Además, puedes encontrar fuentes e ideas adicionales en el sitio web para suplementar o remplazar varias partes del seder que aquí se incluyen, dependiendo de factores como restricciones de tiempo, publico, edad, etc.

Sugerencias para posibles actividades y maneras de involucrar participantes en el tercer seder:

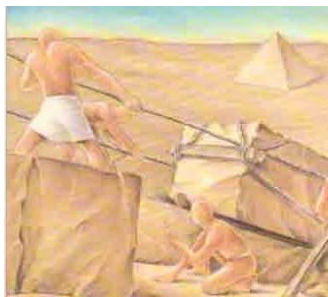
- Seder de chocolate – prepara todo a base de chocolate (esto puede hacerse tanto comprando Smarties/M&M, y que cada color represente cosas diferentes – verde para Karpas, rojo para Charoset, etc. u otra forma de hacerlo es comprar chocolates variados que aparecen generalmente en la época de Pascua – y tienen generalmente formas, tamaños y colores originales.
- Invita a los participantes a escribir su propio "Dayeinu", y cántenlos junto o en vez de la canción tradicional.
- Invita a los participantes a escribir midrashim/pensamientos para varias partes del seder.
- Invita a los participantes a traer diferentes platos para la comida
- Invita a los participantes a disfrazarse
- Invita a los participantes a traer un símbolo de su libertad/esclavitud (por ejemplo las llaves del auto, la agenda, el maquillaje, el teléfono móvil, etc.) para mostrar el uno al otro (todos juntos o en pequeños grupos) en algún punto del seder (puede utilizarse también como introducción para romper el hielo)
- En el momento de las cuatro preguntas del seder, pide a los participantes escribir preguntas pertinentes y colócalas en un "bol de preguntas". En diferentes puntos del seder toma una pregunta para leer y discutir.
- Organiza un concurso de canciones o un juego basado en el tema de Pesach (por ejemplo canciones sobre libertad o revolución)
- En el momento del seder en el que los participantes buscan el afikoman organiza una búsqueda del tesoro más elaborada...¡con el afikoman como tesoro!

- En el punto del Seder en el que es discutida la parte de los cuatro hijos, invita a los participantes a dibujar su propia interpretación –¿cómo definirían a los cuatro hijos?
- En vez de leer la historia del éxodo, divide a los participantes en grupos y pide que cada grupo prepare un sketch de las diferentes partes del relato de Pesach. Cada grupo debe representar su sketch en orden cronológico.

Si organizas un tercer seder, por favor mantente en contacto y ¡cuéntanos sobre él! (¡y envía fotos!)

Haggadah alternativa para Pesach de Habonim Dror

הגדה של פסח



En cada generación cada hombre debe verse a sí mismo como si él personalmente hubiese salido de Egipto.

בכל דור ודור חייב אדם לראות את עצמו כאילו הוא יצא ממצרים.

כדש Kades

הכוס הראשונה

Primera Copa – Judaísmo

Bendecimos a nuestra historia colectiva y revolucionaria y a nuestra cultura, que han formado a nuestra nación en lo que somos al día de hoy. Nuestros relatos nacionales crean nuestra conciencia colectiva, formando nuestra identidad y nuestros valores. Nuestra herencia nos inspira a construir una comunidad Judía prospera, en donde nuestra cultura y nuestra visión se juntan de forma holística.

שהחינו

Shecheianu

נערך ונברך את שיתופי החזון ושיתופי חיים: שהחינו, וקיימנו והגיענו לזמן הזה
Podremos valorar y bendecir a nuestros compañeros de visión y a nuestros compañeros de vida, que nos han preservados vivos, nos sostuvieron y nos trajeron a este momento.

Bebe de la primera copa en posición reclinada

הנה מה טוב ומה נעים, שבת אחים גם יחד
הנה מה טוב ומה נעים, שבת אחים גם יחד
הנה מה טוב, שבת אחים גם יחד
הנה מה טוב, שבת אחיות גם יחד

Hineh ma tov uma na'im
Shevet achim gam yachad.

Hineh ma tov uma na'im
Shevet achim gam yachad.

Estribillo

Hineh ma tov
Shevet achim gam yachad.

Qué bueno y agradable es
Para hermanos y hermanas sentarse juntos

Qué bueno y agradable es
Para hermanos y hermanas sentarse juntos

Estribillo

Qué bueno y agradable es
Para hermanos y hermanas sentarse juntos

ורחץ Urchatz

Cada persona debe tomarse un momento para ser crítico de sí mismo y escribir una palabra en su mano, que represente un momento en el que actuó como Pharoh (por ejemplo de forma opresiva, con el corazón endurecido, de manera inflexible, etc.). Cada persona debe entonces "limpiarse" a sí misma a través de la confesión de su relato de cuando fueron como Pharoh. Al finalizar todas las confesiones limpiadoras, todos deben limpiarse también físicamente, lavando la palabra de la mano. *(Se puede hacer esto también en pequeños grupos.)*

קרפס Karpas

La Historia Judía nos ordena, a los Judíos Sionistas, construir una nueva sociedad basada en la cooperación y la igual división (yachatz) de la propiedad. Incluso un poco de vegetal, el perejil, (karpas) debe ser dividido con tus amigos.
(Muki Tsur)

Toma un trozo de karpas, mójalo en agua salado y cómelo.

יחץ Yachatz

Parte el trozo del medio de la matzah en dos, dejando una mitad entre los otros dos trozos, y poniendo a un lado la otra mitad que será utilizada como el Afikoman.

מגיד Maggid

שנאמר למען תזכור את יום צאתכם מארץ מצרים כל ימי חיך.

ימי חיך הימים. כל ימי חיך הלילות.

הא לחמא עניא

Y se dijo para que recuerdes el día en el que fueron sacados de Egipto todos los días de tu vida.

Cada día de tu vida, y cada noche.

Este es el pan de la aflicción.

Por medio del comer matzah en Pesach, lo que estamos haciendo es mostrar empatía con las pobres condiciones las cuales nuestros antepasados sufrieron. Cuando las necesidades básicas de una persona (a base de la pirámide de Maslow) no son satisfechas, esta no puede verdaderamente ejercer ninguna otra cosa. En este sentido, no son verdaderamente libres, ya que están esclavizados al hambre, por así de decirlo, o a su falta de refugio, etc. Cuando yo era niño y me forzaban a comer comida especial de Pesach por una semana, definitivamente pensaba que estaba sufriendo y muriéndome de hambre. Me pregunto, sin embargo, si a través de esa experiencia somos realmente capaces de captar lo que se siente cuando se está sin las necesidades básicas para vivir. Quizás podamos obtener una breve mirada de ello estando nosotros mismos hambrientos, podemos tratar de imaginar verdadero hambre exagerando las sensaciones en nuestra mente. No sé cómo es posible crear empatía de forma verdadera, pero acuerdo con este precepto en que tenemos que tratar de hacerlo lo mejor posible. Si la gente hiciera esto más a menudo, entonces no seguirían permitiendo el exceso de miseria que existe a nuestro alrededor. Si puedes sentirlo, incluso un poco, entonces racionalizar relativamente la situación difícil de los demás se convierte en algo más duro. Se convierte en algo más duro decir cosas como "esa pobre gente prefiere morirse de hambre antes que trabajar" porque entonces sería obvio que nadie nunca elegiría el hambre.

¿Qué tiene que cambiar para terminar con "trabajo o pasar hambre"? Pienso que empatía puede ser justamente la renovación que necesitamos en Am Israel. Si todos podemos hacer lo que la Haggadah dice y mostrar empatía, tal vez, la realidad en Israel pueda cambiar. Sentir el sufrimiento de otros como el nuestro puede ser la motivación para cualquier activista. Ese sería, al menos, un buen punto para empezar.

Josh Cohen, 2007

הא לחמא עניא די אכלו אבהתנא בארעא דמצרים. כל דכפין ייתי ויכול כל דצריך ייתי ויפסח. השתא הכא, לשנה הבאה בארעא דישראל. השתא עבדי, לשנה הבאה בני חורין.

Este es el pan de aflicción que nuestros padres comieron en la tierra de Egipto.

Todo el que tenga hambre que venga y lo coma.

Todo el que lo necesite que venga y cumpla el Pesach!

Este año estamos aquí, ¡el año que viene en la Tierra de Israel!

Este año somos esclavos, ¡el año que viene – hombres libres!

El gran escritor Yiddish Isaac Bashevis Singer dijo una vez, "Cuando pasa un día, no está más ahí. ¿Qué queda del mismo? Nada más que un cuento. Si los cuentos no fueran contados, o los libros no fueran escritos, los humanos vivirían como las bestias, sólo para el día."

Maggid es el componente central de la Hagadah.

Maggid... Hagadah...

Contar cuentos.

No sólo el hecho de contar cuentos es fundamental en la noche del Seder de Pesach, pero es también fundamental para el Judaísmo mismo. Desde el libro de cuentos más vendido de todos los tiempos, el Tanach, hasta los cuentos Hasidicos establecidos en el shtetl, como judíos tenemos una rica herencia de narradores de cuentos. No olvidemos el gran tono histórico nunca igual concebido - Moisés subió al Monte Sinaí y Dios le susurró durante cuarenta días y cuarenta noches, con la idea de que la ley judía debe ser transmitida de padres a hijos o de maestros a alumnos. Fue sólo cuando las dificultades de la Historia Judía amenazaron causar su olvido cuando la "Ley Oral" fue escrita por Rabbi Yehudah HaNasi (Mishnah) y por Ravina y Rav Ashi (Gemara).

No hay nada mas encantador que un buen narrador de cuentos, no es asombroso que sea una herramienta educativa tan potente. Tanto si son cuentos de la tierra de Israel, de los chalutzim, o de los luchadores del Ghetto en la Shoah, nuestra narrativa Sionista abarca episodios históricos para transmitir su mensaje.

Como madrichim, usamos cuentos como flechas en nuestro arco para alcanzar a nuestros chanichim. Un cuento que nos inspira a nosotros, ¡puede inspirarlos a ellos también! O tal vez una historia personal puede realzar el factor de dugma ishit.

Anton Marks, 2006

מה נשתנה

Ma Nishtana

Hebreo	Transliteración	Ingles
מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?	Mah nishtanah ha-laylah ha-zeh mi-kol ha-laylot?	¿Por qué es esta noche diferente a las demás noches?
שבכל הלילות אנו אוכלים חמץ ומצה, הלילה הזה, כולו מצה	She-b'chol ha-laylot anu ochlim , chameytz u-matzah. Ha-laylah ha-zeh, kuloh matzah	Que en todas las noches comemos chametz o matzah. Esta noche sólo matzah.
שבכל הלילות אנו אוכלים שאר ירקות, הלילה הזה מרור	She-b'chol ha-laylot anu ochlim sh'ar yirakot, Ha-laylah ha-zeh, maror	Que en todas las noches comemos todos los vegetales, esta noche maror.
שבכל הלילות אין אנו מטבילים אפילו פעם אחת, הלילה הזה שתי פעמים	She-b'chol ha-laylot ayn anu mat'bilim afilu pa'am echat. Ha-laylah ha-zeh, sh'tay p'amim.	Que en todas las noches no mojamos los alimentos ni siquiera una sola vez. Esta noche dos veces.

שבכל הלילות אנו אוכלים בין יושבים ובין מסובים, הלילה הזה כולנו מסובין	She-b'chol ha-laylot anu ochlim bayn yosh'bim u'vayn m'subim. Ha-laylah ha-zeh, kulanu m'subim.	Que en todas las noches comemos sentados o recostados. Esta noche, todos recostados.
--	---	--

עבדים היינו

Avadim Hayenu

"Esclavos fuimos de Pharoh en Egipto"

A los reyes Farouks y Nassers en Egipto

Pero "nos fuimos de ahí" – con un levantamiento popular nacional,

"con mano fuerte" – trabajando y laborando,

"con brazo extendido" – liberándonos

Y si nuestros ancestros no hubiesen sido liberados, "nosotros y nuestros hijos, y los hijos de nuestros hijos, todavía seríamos esclavos" – en el exilio.

-Yitzhak Tabenkin

Kibbutz Ein Harod Haggadah, 1953

Tabenkin escribió estas palabras para hacer una analogía de nuestra esclavitud bajo la tiranía de Pharoh con nuestra esclavitud en la Galut. Lleva la analogía más lejos comparando el Éxodo de Egipto con la liberación nacional Sionista del pueblo Judío. Lo que Tabenkin no notó, de todas maneras, es que la revolución de la redención nacional Judía en los días de nuestros ancestros no fue completada hasta que todos los elementos de nuestra mentalidad esclavizada desaparecieron – lo que es, cuando toda la generación de esclavos había muerto. Mientras que la pregunta si la extinción de la generación de esclavos marca de hecho, el capítulo final en la redención de nuestros ancestros o no, puede ser discutida, pareciera bastante claro para mí que el capítulo de Tabenkin es sólo el primer capítulo de la liberación contemporánea de la esclavitud a la Galut.

Quizás Tabenkin eligió no pensar en esto como sólo el primer capítulo de la nueva revolución Judía porque no quiso tener que prever a las futuras generaciones de pasar a través de la misma lucha de liberación. Tal vez fue ego. Quizás no entendió el alcance de nuestra esclavitud en la Galut.

¿Qué significa Galut? Galut es donde no podemos ser íntegros. Es donde nuestra creatividad nacional y nuestra cultura son reprimidas. Es donde estamos desconectados el uno del otro. Galut es donde no formamos o controlamos las circunstancias de nuestra existencia (havaya – הוייה) que sucesivamente dan forma a nuestra consciencia.

Tanto si hicimos aliá como si no, nos estaremos mintiendo a nosotros mismos si decimos que nos hemos liberado de la esclavitud de la Galut. Podemos decir que hemos realizado los primeros pasos reconectándonos al pueblo Judío y a nuestra historia, creando marcos donde la redención personal y nacional es posible, etc.- pero decir que hemos completado el abandono de la Galut sería un engaño. No nos hemos conectado todavía lo suficientemente bien al verdadero Judaísmo que nos esforzamos por crear, como opuesto a las arcaicas tradiciones religiosas que fueron creadas, en gran parte, como reacción a las circunstancias del exilio. No hemos luchado aun de forma eficaz en contra del Helenismo contemporáneo que controla nuestras vidas.

Cuando estábamos en la Diáspora, estábamos esclavizados por la Galut. Debemos continuar el trabajo de nuestros ancestros y de aquellos en las generaciones previas a nosotros de tomar nuestro destino en nuestras propias manos para así liberarnos de esta esclavitud.

Ari Levy, 2007

מעשה ברבי אליעזר ורבי יהושע ורבי אלעזר בן עזריה ורבי עקיבה ורבי טרפון שהיו מסובין בבני ברק, והיו מספרין ביציאת מצרים כל אותו הלילה עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם, רבותינו, הגיע זמן קרית שמע של שחרית

"Ocurrió que Rabbi Eliezer, Rabbi Yehoshua, Rabbi Elazar ben Azaryah, Rabbi Akiva, y Rabbi Tarphon, reposaban en B'nei Berak. Discutieron el éxodo de Egipto toda la noche hasta que sus alumnos vinieron y les dijeron: ¡Maestros! ¡Ha llegado la hora de recitar el Shema de la mañana!"

Hay muchas interpretaciones de este oscuro pasaje en la Hagaddah, sólo una de ellas es que los rabinos estaban planeando una sublevación contra los romanos. Una de las cosas que todos los comentaristas tienen en común, de todas maneras, es que estaban en un debate sobre la importancia, la importancia práctica y personal, de la libertad. La necesidad y la complejidad de la libertad es el mensaje de Pesach, pero suele ser olvidado. A la esclavitud en Egipto se le otorga un peso mayor que al largo camino a la libertad y a la nación que hemos levantado.

La libertad, no sólo para mí, o para mi familia, pero para el mundo, es el objetivo primordial del proyecto socialista. La igualdad es sólo un método de alcanzar la libertad. Incluso nosotros, socialistas orgullosos, a menudo nos olvidamos o nunca aprendemos esa verdad. Somos fácilmente engañados por el concepto de "elección" propuesto por el mercado libre. En nuestros debates, kvutsot y movimiento, la libertad ha de ser nuestro objetivo, no simplemente igualdad, o ideología o trabajo. Seremos juzgados por nuestra habilidad de dar a todos y a cada uno de los miembros en nuestra generación y en adelante, el poder de sacar lo mejor de sus vidas y su trabajo. Seremos juzgados por cuán bien permitimos a la gente desarrollarse en la plena extensión de sus capacidades, elecciones y responsabilidades. Y permítannos esperar que nosotros a la edad de setenta, estemos todavía discutiendo libertad "todos los días de nuestra vida".

Robin Merkel, 2007

ארבעה ילדים

Cuatro Hijos

Cuando llegamos a la conclusión que los cuatro hijos no son cuatro personalidades separadas sino, de hecho, cuatro características de cada persona, no pude evitar reconocer una idea similar en una película muy popular de los 80 que nos exige no encasillar a un pueblo en definiciones simplistas, y yo indico:

Estimado Señor Vernon,

Aceptamos el hecho que tenemos que sacrificar todo el sábado en castigo por lo que sea que haya sido que hicimos mal. Pero nosotros pensamos que ustedes están locos por hacernos escribir un ensayo diciéndonos quienes nosotros pensamos que somos. Ustedes nos ven como nos quieren ver... En los términos más simplistas, en las más convenientes definiciones. Pero lo que encontramos es que cada uno de nosotros es un cerebro...

... y un atleta...

... y un cesto de basket...

... una princesa...

... y un criminal...

¿Contesta esto a su pregunta?

Sinceramente, el Club del desayuno

Cuando relacionamos a los cuatro niños con la crítica a nuestro alrededor con el fin de crear una renovación, los cuatro niños se transforman en cuatro chanichim.

El chanich ideológico e intuitivo pregunta "¿Cual puede ser mi función cambiando el mundo?" Para él tenemos que empezar a desarrollar las herramientas con las que podrá ser una parte activa de esta renovación. El chanich desafiante y desinteresado pregunta porque de todos sobre la tierra el tiene que preocuparse. Este pobre querido ha inmediatamente de aislarse de la comunidad y es por eso que debemos mostrarle porque tiene que preocuparse. Nosotros, en el mismo momento, debemos también darle el cuidado que claramente le está faltando de su vida. Y si eso todavía no funciona, ¡tal vez la revolución tiene que ocurrir sin él!

El chanich inocente no es capaz de criticar constructivamente su experiencia, ya que está muy abrumado. Quiere saber porque todo es simplemente tan injusto.

Para él, tú debes guiar cuidadosamente sus experiencias. Hay que mostrarle como realizar elecciones justas, mientras que es lentamente expuesto a las realidades actuales.

Y finalmente, el chanich silencioso. ¿Qué están pensando? ¿Se ven a sí mismos como involucrados? Quizás simplemente tengan miedo, están demasiado atemorizados como para comprometerse con cualquiera de los caminos. En ese caso, debemos esperar que estén guiados cuidadosa y amablemente.

Pero por supuesto, estos chanichim no son seres separados sino más bien, expresiones variadas de nuestras preocupaciones, nuestras frustraciones que surgen cada día. Cuando probamos y analizamos al mundo alrededor nuestro, constantemente hay obstáculos que nublan nuestro camino. Es el reconocimiento de las características del niño sabio entre todos nosotros lo que nos conducirá a realizar nuestro sueño.

Emil Bock, 2007

לבן הארמי

Lavan el Arameo

ארמי אבד אבי וירד מצרימה ויגר שם בתי מעט ויהי שם לגוי גדול עצום ורב

Un arameo quiso destruir a mi padre, y bajo a Egipto y vivió ahí en un pequeño número, y se convirtió en grande y numeroso.

La esencia de la frase "ארמי אבד אבי" se dice que significa que "un Arameo intentó destruir a mi padre" y puede encontrarse en el libro Génesis 26: 5-8. Bueno era eso para esos tiempos pasados pero ¿quiénes o qué son hoy los arameos del mundo, aquellos que van a destruir? ¿Y quiénes son los padres, aquellos que están parados para ser destruidos?

Puedo identificar y definir numerosos "Arameos" de mi propia experiencia hasta ahora – tanto si es apatía, alienación, ignorancia o simple pereza – que han actuado como agentes para destruir mi compromiso con algo mejor, una realidad basada en los valores e ideales que me esforcé por defender. Pero definir a mi "padre", la luz que me guía al ideal en el que creo, es algo más difícil. A menudo recuerdo mis experiencias que madrich shnat y siento que hay dos faros primordiales hacia los que eduqué y guié chanichim - el DESEO de querer cambiar, y la ELECCION, que debe realizarse en un proceso consciente. Demasiadas personas permiten a los elementos "aramaicicos" influir y "destruir" a los padres proverbiales- y la sociedad sufre visiblemente de ello en su totalidad. Para mí, mientras esté comprometido con una kvutsa, una comunidad y un movimiento basado en los elementos de deseo y elección, entonces tengo la certeza de que finalmente podemos detener a los arameos, primero por nosotros mismos y segundo con el ideal de sociedad que nos esforzamos por crear.

Leon Schneider, 2007

עשר המכות Las Diez Plagas

En la historia del Éxodo de Egipto, el principal método de los Hebreos para obtener libertad de su opresión física fue a través de las Diez Plagas que Dios infligió a los egipcios. ¿Por qué, entonces, tuvo Dios que usar diez plagas sobre los egipcios para poder sacar a los Hebreos de Egipto? ¿No podía simplemente castigar a Pharoh y así terminar con todo el desastre de la esclavitud? Un golpe rápido no hubiera sido efectivo en este caso en el que los Hebreos ¡no querían inicialmente la libertad de Pharoh! Dios tuvo que educar a los esclavos para hacerlos llegar al punto de realizar una decisión por propia voluntad de abandonar la casa de la esclavitud. La metodología educativa que usó para lograr esta tarea no fue simplemente la proeza pública de probar Su grandeza a través de milagros, sino fue a través del sufrimiento de los Hebreos. Permítanme explicar...

Después de cada una de las diez plagas, nos dicen que el corazón de Pharoh se endureció. Cada vez, posteriormente, Pharoh con su endurecido corazón eligió no permitir a los niños de Israel irse y sus condiciones empeoraron progresivamente. No sólo eso, sino que la historia del Éxodo nos dice que Dios sabía que el corazón de Pharoh se endurecería. Las diez plagas enviadas por Dios fueron una decisión para endurecer el corazón de Pharoh. Podemos ver esto de forma bastante clara en el libro de Éxodo- antes incluso de que Moisés retornara a Egipto – cuando lee:

Y EL SEÑOR dijo a Moisés, Cuando tu retournes a Egipto, procura hacer todas estas maravillas ante Pharoh, a quien he puesto en tus manos: pero endureceré su corazón, y el no habrá de permitir al pueblo irse.
Éxodo 4:21.

Esto nos dice que el avanzado sufrimiento de los niños de Israel por mano de Pharaoh fue previamente planeado por nadie más que ¡el Dios de Israel! Pero ¿Por qué habría el Dios de la emancipación Judía querer que ellos sufran tanto? La respuesta es que alguien puede verdaderamente saber y anhelar la libertad si él/ella verdaderamente saben y entienden el sufrimiento. Y así, la obligación de huir de los Hebreos creció cuando el momento en el que entendieron los sueños Utópicos de la libertad, finalmente llegó.

Mahatma Gandhi escribió una vez, "la razón tiene que ser fortalecida sufriendo, y sufrir abre los ojos para entender. Por ello, no tiene que haber ningún indicio de compulsión en nuestros actos. No debemos ser impacientes, y debemos tener una fe inmortal en los medios que estamos adoptando". Esto significa que nosotros los revolucionarios Utópicos debemos perseverar a través de nuestro propio sufrimiento para liberarnos y liberar a otros hacia la realización de nuestros sueños del mundo ideal. El nivel de importancia del sueño Utópico requiere esto de nosotros.

La pregunta que deberíamos preguntarnos esta noche, cuando saboreamos el amargor y la dicha del sufrimiento y la emancipación de nuestros ancestros, es: ¿Cuánto estamos preparados para sufrir con el propósito de marcar el comienzo de una Utopía?

Ari Levy, 2006

1. Sangre Dam / דם
2. Ranas Tzfardeya / צפרדע
3. Piojos Kinim / כנים
4. Bestias Salvajes Arov / ערוב
5. Peste Dever / דבר
6. Sarna Schein / שחין
7. Granizo Barad / ברד
8. Langostas Arbeh / ארבה
9. Oscuridad Choshech / חשך
10. Muerte de los primogénitos Makat Bechorot / מכת בכורות

דיינו Dayenu

Recibimos cada momento de forma individual. Esta aceptación nos permite movernos al siguiente momento y recibir el regalo esperado. Cuando agrandamos cada momento con condiciones, opiniones y expectativas – "bueno, esto no es realmente donde necesitamos estar" o "espera un segundo, esto no es lo que nos prometieron" o "eh, ¿Qué viene después?" – nuestras expectativas nos mantienen tensos. No somos libres. No estamos disponibles para recibir el próximo momento. Nuestras fantasías sobre el pasado y nuestro deseo de controlar el futuro nos aíslan de las maravillas de este momento. Nos encierran en una prisión de desilusión y sufrimiento. Dayeinu es un gran liberador. Es una sacudida a la presencia del sobrecogimiento, la compasión, la atención y la libertad.

Sheila Peltz Weinberg, 2005

אלו הוציאנו ממצרים ולא עשה בהם שפטים,	דיינו.
אלו עשה בהם שפטים, ו לא עשה באלהיהם,	דיינו.
אלו עשה באלהיהם, ולא הרג את בכוריהם,	דיינו.
אלו הרג את בכוריהם ולא נתן לנו את ממונם,	דיינו.
אלו נתן לנו את ממונם ולא קרע לנו את היס,	דיינו.
אלו קרע לנו את היס ולא העבירנו בתוכו בחרבה,	דיינו.
אלו העבירנו בתוכו בחרבה ולא שקע צרנו בתוכו	דיינו.
אלו שקע צרנו בתוכו ולא ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה	דיינו.
אלו ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה ולא האכילנו את המן	דיינו.
אלו נתן לנו את השבת, ולא קרבנו לפני הר סיני,	דיינו.
אלו קרבנו לפני הר סיני, ולא נתן לנו את התורה.	דיינו.
אלו נתן לנו את התורה ולא הכניסנו לארץ ישראל,	דיינו.
אלו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית הבחירה	דיינו.

Si nos hubiese sacado de Egipto, y hubiera llevado a cabo sentencias contra ellos, Dayenu,
Si hubiese llevado a cabo sentencias contra ellos, y no contra sus ídolos, Dayenu,
Si hubiese destruido a sus ídolos, y no hubiera golpeado a sus primogénitos, Dayenu,
Si hubiese golpeado a sus primogénitos y no nos hubiera dado su riqueza, Dayenu,
Si nos hubiese dado su riqueza, y no hubiera separado el mar para nosotros, Dayenu,
Si hubiese separado el mar para nosotros, y no nos hubiera llevado a través de él sobre tierra seca, Dayenu,
Si nos hubiese llevado a través del mar sobre tierra seca, y no hubiera ahogado a nuestros opresores en el Dayenu,
Si hubiese ahogado a nuestros opresores en él y no hubiera abastecido nuestras necesidades en el desierto por cuarenta días Dayenu,
Si hubiese abastecido nuestras necesidades en el desierto por cuarenta días, y no nos hubiera alimentado con el manna, Dayenu,
Si nos hubiese alimentado con el manna, y no nos hubiera dado el Shabbat Dayenu,
Si nos hubiese dado el Shabbat, y no nos hubiera llevado ante el Monte Sinaí Dayenu,
Si nos hubiese llevado ante el Monte Sinaí, y no nos hubiera dado la Tora Dayenu,
Si nos hubiese dado la Tora, y no nos hubiera traído a la Tierra de Israel Dayenu,
Si nos hubiese traído en la Tierra de Israel, y no hubiera construido el Beit Habechirah (La casa elegida, el Bet ha Mikdash) Dayenu,

צלחת סדר Plato del Seder



El hueso de pata es un recordatorio del cordero sacrificado en cada Pesach.

Karpas simboliza primavera, regeneración y crecimiento, igual que los hijos de Israel renacieron como pueblo al abandonar Egipto y sus vidas de esclavitud.

El huevo es un símbolo de nueva vida y renacimiento. El huevo representa el nacimiento del pueblo Judío, enviado desde la esclavitud hacia la libertad y la nación.

Maror representa la amargura de la esclavitud. Está en el plato de Pesach para que nunca olvidemos la amargura de la esclavitud y la opresión.

El pan ázimo simboliza la humildad y sencillez, y esta noche comemos pan ázimo porque nuestros ancestros lo hornearon de prisa cuando dejaron su esclavitud en Egipto.

Charoset representa el cemento que nos forzaron realizar como esclavos en Egipto.

הכוס השנייה

La segunda copa – Socialismo:

Bendecimos nuestra emancipación de la esclavitud y nuestra libertad de elegir y definir nuestras vidas y nuestro destino. Celebramos nuestra libertad para ser pioneros activos y dar lugar a la justicia social, liberando a otros de la opresión y construyendo una sociedad mejor.

Bebe la segunda copa de vino

רחצה **Rachtzah**

Rachatzta viene después de Maggid y antes de Motzi Matzah. Esto significa que después que volvemos a contar la historia del pueblo Judío, debemos primero lavarnos con agua y luego bendecir

el pan. El pan y el agua simbolizan la Tora y la vida como dos conceptos entrelazados: sin pan no hay Tora, y sin Tora no hay vida. Durante los veranos que pasé en machaneh, bajaba hacia el río todos los viernes a la tarde a nadar antes del comienzo del Shabbat. Esta rachatza no era para limpiarme, sino, era para conectarme conmigo mismo, para detenerme un momento y permitir al agua llenarme con una sensación de renovación, de calma y de mi habilidad de reflexionar interiormente y experimentarme de forma completa a mí mismo. En otras palabras, que se relacionan con el Seder de Pesach, después de entender la realidad de la Nación Judía, debemos mirar dentro nuestro para encontrar una respuesta y expresarla a través de la renovación de la vida, a través de la creación de una nueva realidad.

Tomer Bialik, 2006

Lava las manos

Motzi Matzah מוציא מצה

Nos dicen que de forma ideal, los Hebreos tendrían que haber traído con ellos pan para el viaje desde la esclavitud a la libertad. De todas maneras, teniendo en cuenta las restricciones de tiempo de la realidad externa, su única opción fue traer matzah. En otras palabras, factores externos forzaron a los Hebreos a conformarse con la matzah.

Pensadores socialistas tradicionales enfocaron su atención tanto en vivir en una sociedad utópica o en criticar la realidad actual, pero no intentaron conectar los dos paradigmas. Contrariamente, nosotros reconocemos que nuestra realidad actual da forma a lo que somos, y reconocemos que debemos siempre pensar simultáneamente en términos de cómo nuestra realidad actual nos forma ahora y como nuestros ideales podrían dar forma a nuestra realidad para una vida mejor.

Este hecho significa que no podemos solamente vivir y pensar en términos de nuestra visión utópica e ideal, pero que debemos constantemente bajar estos ideales a la tierra y relacionarlos a nuestra vida cotidiana.

Debemos tener cuidado cuando conectamos las limitaciones a las que nos enfrentamos cuando conectamos nuestros ideales a la leyenda de los Hebreos. Cuando nos esforzamos por "pan", nunca debemos satisfacernos con el compromiso a la matzah, debido a externas (o internas) e inevitables restricciones. Puede ocurrir que la primera generación, que fueron una vez esclavos y nunca podrán liberarse completamente de la mentalidad del esclavizado, por siempre comerá matzah. Podemos estar al tanto de que quizás nuestra generación no verá toda la realización de nuestra visión utópica, pero no debemos adoptar esto, ni debemos dejar de esforzarnos. Debemos recordar nuestra historia y reconocer los factores que actualmente nos limitan a alcanzar nuestros ideales. Pero no podemos detenernos aquí, debemos también continuar pensando en cómo transformar nuestra actual realidad, y como podemos enseñar de la mejor manera a nuestros niños para que también ellos lo hagan.

Sarah Michaels Levy, 2006

Levanta las tres matzot (las dos matzot enteras y la mitad que está en el medio), y digan todos juntos:

כדאי לזכור את ההיסטוריה ומגלה את הגורמים שכיום מגבילים אותנו מלהגשים את החזון שלנו. אבל אסור לנו לאצור שם – אנחנו חייבים להמשיך לחשוב על אך להפך את המציות הנתונה, ואך ללמד את ילדינו לעשות את זה

Esto es para recordar nuestra historia y descubrir los elementos que comúnmente nos dificultan la realización de nuestra visión. Pero no es suficiente detenernos aquí- debemos seguir pensando en cómo transformar la realidad actual, y como enseñar a nuestros niños a hacerlo.

Come matza.

מרור Maror

Comemos hierbas amargas para recordar el sufrimiento que sentimos bajo el reinado de Pharaoh. Pero la amargura de la situación difícil del pueblo judío no terminó con el éxodo de Egipto sino que ha permanecido constante a lo largo de nuestra historia como pueblo exiliado. Permitamos que estas hierbas amargas fortalezcan nuestra determinación y deseo de crecer más fuertes en nuestra constante lucha por la redención nacional.

Toma un poco de maror, mójalo en el charoet y cómelos juntos.

כורכח Korech

El sándwich Hillel consiste en matzah, maror y charoet. A pesar de que uno es amargo y el otro es dulce, ambos, maror y charoet nos recuerdan el dolor y las penurias de la esclavitud. Durante Korech, comemos el sándwich Hillel, rodeando así estos dos símbolos con matzah, matzah es ambos, el pan de aflicción (לחם העוני), que comimos cuando éramos esclavos en Egipto, y el pan de redención (לחם של גאולה) que fue comido durante el viaje hacia la libertad y el renacimiento como pueblo. Encuentro este simbolismo pertinente en relación a nuestra visión de movimiento: para poder realizar verdaderamente la transición desde nuestra "esclavitud" contemporánea (alienación, inhibición de crecimiento) a libertad (creatividad, comunidad), debemos recordar el dolor y las penurias de nuestro pasado. De este modo, para mí, el sándwich Hillel representa crítica consciente del mundo no ideal, junto a compromiso simultáneo a nuestra visión del mundo ideal.

Sarah Michaels Levy, 2006

Prepara un sándwich de matza con maror y charoet y cómelo

שולחן עורך

Shulchan Orech

Come la comida festiva

צפון זאפון

Busca y come el Afikoman

הכוס השלישית

La tercera copa – Sionismo:

Bendecimos nuestra liberación de la esclavitud que inició nuestro viaje a la Tierra Prometida, la tierra de Israel, un estado soberano para el Pueblo Judío. Nos comprometemos a continuar siendo activos haciendo de Israel un país para estar de él orgullosos, una luz para las naciones.

Permitamos que este vino no afecte nuestra visión, sino signifique el compromiso a imaginar y realizar nuestra visión. ¡Lechaim!

תן ליין הזה לא להחליש המבט שלנו, אך לציין את ההתחייבות לדמיין ולהגשים את החזונים שלנו. לחיים!

Bebe la tercera copa de vino

ברך והלל, Barech and Halle!

Mientras luchamos por dar lugar a la utopía, estamos constantemente empujándonos a nosotros mismos y a los demás a ser los chalutzim que aspiramos ser, para dar lugar a la revolución.

Nos elevamos a nosotros mismos a los estándares más altos de dugma ishit, de tal modo que sometemos nuestras almas a los desafíos de nuestro propio tikun atzmi. Nos exponemos a los demás en los espejos de nuestras relaciones interpersonales, ambos en el hogar en nuestras kvutzot y a través de messimot en nuestros tzvatim, flagelándonos a nosotros mismos y a los demás con la reacción que nos esforzamos por adoptar y transmitir. A menudo nos encontramos quemando la

vela en ambos extremos – levantándonos temprano, acostándonos tarde, e incluso ocupándonos en feriados oficiales como shabbatot, días de elecciones y chaggim- para acercar la revolución.

Estamos constantemente buscando al próximo desafío delante nuestro, a la próxima montaña a escalar, a la próxima crisis a la que sobreponerse. Estamos siempre tratando con nuestras dificultades, nuestros celos y nuestras peleas. No es sorprendente que nuestra revolución parezca tan utópica – hay siempre tanto más por hacer, y tan poco tiempo para hacerlo. A pesar de la belleza de nuestra visión, somos devueltos con regularidad a nuestra realidad de fuentes limitadas y así esclavizados por las necesidades mundanas de la racionalización y la priorización.

Barech y Hallel son ambos esencialmente un canto de premio. El primero es tradicionalmente un agradecimiento por nuestros alimentos. El segundo, (de acuerdo a la Guemara, Pesachim 118^a) es la expresión de gratitud por milagros pasados (por ejemplo el Éxodo de Egipto, la separación del Mar Rojo y la entrega de la Tora) y también por milagros futuros (la resucitación de los muertos).

Barech y Hallel nos dan algunos momentos para dejar de ser tan duros con nosotros mismos – tiempo para agradecer y premiar el progreso que estamos realizando hacia nuestra visión. Somos chalutzim, y todavía queda mucho trabajo duro por hacer, pero es también importante reconocer cuán lejos ya hemos llegado. Usemos esta excepcional oportunidad para agradecer y premiar todos los increíbles logros que ya hemos alcanzado. Cada persona debe especificar dos logros por los que quiere agradecer y premiar – uno que personalmente haya logrado y otro que alguna otra persona haya logrado.

James Grant-Rosenhead, 2006

כוס אליהו La copa de Elías

Esta es una copa de más para aquellos que no hablan en el Seder o no pueden estar en uno.

¿Es para Elías, el hombre que habla de la esperanza suprema, el que promete que todo estará bien, hay bondad en el mundo y algún día, todos la veremos y tendremos acceso a ella?

¿Es para Miriam, nuestra madre quien nos llama a cantar, compartir nuestra riqueza, la mujer que te reprenderá si piensa que traicionas a la mujer que en tu vida te dio todo?

¿Es para mujeres esclavizadas a lo ancho del mundo tras velos y maquillaje, vistiendo ropas que son demasiado ceñidas o demasiado sueltas, en cuerpos alimentados por de menos – o por demás, dependientes de hombres que roban su dinero y su dignidad propia - incluso cuando estas no están permanentemente en sus vidas?

¿Es para hombre judíos en silencio con armas esperando en los límites, dominando torres de vigilancia, esperando irse a casa que saben que deben estar ahí pero desean cada día no estar?

Para todos aquellos que no pueden hablar o estar aquí, no bebemos, pero llenamos una copa hasta el final con la esperanza de que un día ellos también llenaran la suya y perdonaran a aquellos que los hicieron esperar.

Dina Pinner, 2005

נרצה Nirtzah

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה!

El próximo año en Jerusalem.

En esta relatada noche por cientos de generaciones

Hemos abierto nuestra puerta principal

Y esperado a la boca que desde los Cielos

Silenciosamente sorbe vino de la copa dorada

Reclinándose en el centro de nuestra mesa.

Todavía desde dentro de esta noche y en adelante

Podemos encontrar los pies manchados de rojo que pisan las uvas

Hablando con los esclavos y la generación que deambula

Colocar la piedra fundamental de la nueva ciudad

חסל סידור פסח שלנו כהלכתו, ככל שיחתו ומשמעותו. כאשר זכינו לסדר אותו כן נזכה לעשותו.
באמצעות כוחו האדם, נקיים קהל מחודשת בארץ. בקרוב ננהל נטעי כנה חזוננו לעולם ברינה.

Nuestro Seder de Pesach ha terminado de acuerdo a sus costumbres, sus discusiones y sus significados. Como pudimos ordenarlo esta noche, así lo ordenaremos en el futuro. A través de la fuerza de la gente, estableceremos una comunidad renovada en Israel. Pronto sembraremos las semillas de nuestra visión felizmente a través del mundo.

לשנה הבאה בקבוצות תנועתיות ואינטימיות

לשנה הבאה עם קבוצות עולים שמגיעים בהמונים כמו פטריות אחרי הגשם

לשנה הבאה עם חופש לכל בן אדם ושוויון בין כל בנות האדם בארץ ובעולם

לשנה הבאה בשלום

El próximo año en kvutzot íntimas y orientadas al movimiento.

El próximo año con grupos de olim que arriban en masa, como flores después de la lluvia

El próximo año con libertad para toda la gente e igualdad entre las personas en Israel y en el mundo

El próximo año en paz

Robin Merkel, 2006

ספירת העומר

Contando el Omer

La cuenta del Omer es una cuenta interesante. No es un asunto de asegurar que el calendario es exacto sino tendríamos que contar durante todo el año. En una de las pocas secciones que nos ordenan hablar en una lengua que entendemos. ¿Por qué escogemos en particular estos 49 días específicos? ¿Cuál es el propósito de esta cuenta?

El Omer es el puente entre Pesach y Shavuot. Pesach es el comienzo de la historia con los Israelitas abandonando Egipto y ganando su libertad física. En Shavuot, a los Israelitas les hez entregada la Tora, así ganando su libertad espiritual. La cuenta nos recuerda que el éxodo de Egipto es sólo el principio, la primera parte en el proceso de renovación y renacimiento.

Estamos, como siempre, en el centro de nuestro proceso de renovación. Nuestros años de esclavitud son los malos años sin realización en el movimiento. Nuestros años en el paramo representan el lógico renacimiento que estamos pasando y dirigiendo. Nuestra Tierra Prometida es un movimiento prospero. Paralelamente, nuestros años de esclavitud son post modernos y apáticos, nuestros años en el paramo, nuestro proceso educativo, nuestra tierra Prometida, una sociedad justa.

נברך את המסעים המתחדשים שלנו שספירת העומר מסמן לנו.
היום יום הראשון של ספירת העומר

Bendigamos nuestros actos de renovación que la cuenta del Omer simboliza para nosotros.
Hoy es el primer día del Omer.

Abraham Chiswick, 2006



שירים
Canciones

Echad Mi Yode'a	אחד מי יודע
Echad mi yode'a? Echad ani yode'a Echad Eloheinu shebashamaim uva'aretz.	אחד מי יודע? אחד אני יודע, אחד אלוהינו שבשמים ובארץ.
Shnaim mi yode'a? Shnaim ani yode'a shnei luchot habrit, echad eloheinu shebashamaim uva'aretz.	שנים מי יודע? שנים אני יודע, שני לוחות הברית, אחד אלוהינו שבשמים ובארץ.
Shlosa mi yode'a? Shlosa ani yode'a. Shlosa avot...	שלושה מי יודע? שלושה אני יודע, שלושה אבות...
Arba imahot...	ארבע אימהות...
Chamisha chumshei torah...	חמישה חומשי תורה...
Shisha, sidre mishna...	שישה סדרי משנה...
Shiv'ah yemei shabatah...	שבעה ימי שבתא...
Shmonah yemei milah...	שמונה ימי מילה...
Tish'ah chodshei leidah...	תשעה ירחי לידה...
Asara dibraya...	עשרה דבריא...
Achad asar kochvaya...	אחד עשר כוכביא...
Shneim-asar shivtaya...	שנים עשר שבטיא...
Shlosa-asar midaya...	

El Próximo año

El Próximo año nos sentaremos en el balcón y contaremos pájaros migrantes

Los niños en vacaciones jugarán a atraparse entre la casa y los campos

Ya verás qué bueno que será en el próximo año.

Rojas uvas maduraran hasta el atardecer, y serán servidas frescas en la mesa

Y vientos dormidos soplaran en los caminos viejos periódicos y nubes

El Proximo año extenderemos las palmas de las manos en la luz blanca y brillante,

Una rama blanca esparcirá fuerza con luz en sus alas

Y el sol saldrá en medio de ellas

Bashana Haba'a

Bashana haba'a, neshev al hamirpeset venispor tziporim nodedot.

Yeladim, bekhoufsha, yesakhakhu tofeset beyn habayit, oulebeyn hasadot.

Od tire, od tire,
kama tov yihye,
bashana, bashana haba'a

Anavim adumim, yavshilu ad ha'erev veyugshu tzonemim lashulkhan.
Verukhot redumim, yis'u el em haderekh itonim yeshanim ve'anan.

Od tire, od tire...

Bashana haba'a, nifros kapot yadayim, mul ha'or hanigar halavan.

Anafa levana, tifros ba'or knafayim vehashemesh tizrakh betokhan.

Od tire, od tire...

בשנה הבאה

בשנה הבאה נשב על המרפסת
ונספר צפרים נודדות
ילדים בחפשה ישחקו תופסת
בין הבית לבין השדות

עוד תראה, עוד תראה
כמה טוב יהיה
בשנה, בשנה הבאה

ענבים אדמים יבשילו עד הערב
ויגשו צוננים לשלחן
ורוחות רדומים ישאו על אם הדרך
עתונים ישנים וענן
עוד תראה...

בשנה הבאה נפרש כפות ידיים
מול האור הנגר, הלבן
אנפה לבנה תפרש באון כנפים
והשמש תזרח בתוכן
עוד תראה...

Si lo deseas

(Herzl)

Si lo deseas

No es un sueño

Ser una nación libre en nuestra tierra

La tierra de Sion - Jerusalem

Im Tirtzu

Im tirtzu, im tirtzu

Ein zo agada

Ein zo agada

Lehiyot am chofshi b'artzeinu

B'erezt tzion yerushalayim

אם תרצו

אם תרצו אם תרצו

אין זו אגדה

אין זו אגדה

להיות עם חופשי בארצנו

בארץ ציון ירושלים

Tú y Yo

Tú y yo cambiaremos al mundo

Tu y yo y todos nos seguirán

Dijeron esto antes de mí

No importa,

Tú y yo cambiaremos el mundo

Tú y yo cambiaremos desde el principio,

Nos será duro, pero

No pasa nada, no es terrible

Dijeron esto antes de mí, pero

No importa, tú y yo cambiaremos

El mundo

Ani V'atah

Ani V'atah neshaneh et ha olam

Ani V'atah az yavou kvar kulam

Amru et zeh kodem, l'fanai

Zeh lo meshaneh

Ani V'Atah neshaneh et ha olam

Ani V' ata n'naseh mehatchalah

Ki ayn lanu ra,

Ain d'var zeh lo nora

Amru et zeh kodem, l'fanai

Zeh lo meshaneh

Ani V'Atah neshaneh et ha olam

אני ואתה

אני ואתה נשנה את העולם
אני ואתה אז יבואו כבר כולם
אמרו את זה קודם לפני

זה לא משנה

אני ואתה נשנה את העולם

אני ואתה ננסה מהתחלה

יהיה לנו רע

אין דבר זה לא נורא

אמרו את זה קודם לפני

זה לא משנה

אני ואתה נשנה את העולם

Ya vendrá la paz sobre nosotros

Ya vendrá la paz sobre nosotros

Ya vendrá la paz sobre nosotros

Ya vendrá la paz sobre nosotros

Y sobre todos

Salaam (paz en árabe)

Sobre nosotros y sobre todo el mundo, Salaam, Salaam

Od yavo' shalom aleinu (Salaam)

Od yavo' shalom aleinu

Od yavo' shalom aleinu

Od yavo' shalom aleinu

Ve al kulam (x2)

Salaam (Salaam)⁴⁴

Aleinu ve al kol ha olam,

Salaam, Salaam (x2)

עוד יבוא שלום עלינו (סאלאם)

עוד יבוא שלום עלינו

עוד יבוא שלום עלינו

עוד יבוא שלום עלינו

ועל כולם

סאלאם
עלינו ועל כל העולם
סאלאם סאלאם

Canción por la Paz

Dejen que el sol salga,
A la mañana iluminar
La más pura de las plegarias
No nos volverá

Aquel cuya vela se apagó
Y en el polvo fue enterrado
El llanto amargo no lo despertará
No lo devolverá aquí

Nadie nos sacará de
Una fosa muerta y oscura
Aquí, ni el canto de la victoria ni las
canciones de alabanza ayudan

Por eso sólo canten, una canción por
la paz, no susurren una plegaria
Por eso solo canten una canción por
la paz, con un grito fuerte

Deja al sol entrar, a través de las
flores, no mires para atrás, deja ir a
aquellos que caminan

Alza los ojos con esperanza, no a
través de miras de rifles, canten una
canción por el amor y no por las
guerras.

No digan que el día vendrá,
tráiganlo, porque nos en un sueño, y
en todas las plazas de la ciudad
alienta por la paz.

Shir Lashalom

Tnu lashemesh la'alot
laboker le'ha'ir
Hazaka shebatfilot
otanu lo tachzir

Mi asher kava nero
u've'Afar nitman
Bechi mar lo ya'iro
lo yachziro le'chan

Ish otanu lo yashiv
mibor tachtit a'fel -
kan lo yo'ilu -
lo simchat hanitzachon
Velo shirei hallel

Lachen rak shiru shir lashalom
al tilhashu tfila
lachen rak shiru shir lashalom
bitze'aka gdola

Tnu lashemesh lachador
miba'ad laprachim
al tabitu le'achor
hanichu la'holchim

S'u eina'yim betikva
lo derech kavanot
shiru shir la'ahava
velo lamilchamot

Al tagidu yom yavo
havi'u et hayom -
ki lo chalom hu -
uve'chol hakikarot
hari'u rak shalom

שיר לשלום

תנו לשמש לעלות
לבוקר להאיר
הזכה שבתפילות
אותנו לא תחזיר

מי אשר כבה נרו
ובעפר נטמן
בכי מר לא יעירו
לא יחזירו לכאן.

איש אותנו לא ישיב
מבור תחתית אפל
כאן לא יועילו לא שמחת הניצחון
ולא שירי הלל

לכן רק שירו שיר לשלום
אל תלחשו תפילה
מוטב תשירו שיר לשלום
בצעקה גדולה.

תנו לשמש לחדור
מבעד לפרחים
אל תביטו לאחור
הניחו להולכים.

שאו עיניים בתקווה
לא דרך כוונות
שירו שיר לאהבה
ולא למלחמות.

אל תגידו יום יבוא
הביאו את היום
כי לא חלום הוא
ובכל הכיכרות הריעו רק שלום.

לכן רק שירו שיר לשלום
אל תלחשו תפילה
מוטב תשירו שיר לשלום
בצעקה גדולה.

Canción de la Redención

Viejos piratas, si, me robaron
Me vendieron a los barcos mercantes
Unos minutos después que me agarraron del pozo sin fin
Pero mi mano se puso fuerte
De forma todopoderosa,
Enviamos en esta generación
Victoriosamente
¿No nos ayudaran a cantar, estas canciones de libertad?
Porque todo lo que alguna vez tuve:
Canciones de Redención
Canciones de Redención

Emancípanse a ustedes mismos de la esclavitud mental,
Nadie pero nosotros puede liberar nuestras mentes
No tengan miedo de la energía atómica
Porque ninguna de ellas pueden parar al tiempo
¿Cuánto tiempo tienen que matar a nuestros profetas,
Mientras estamos parados de lado y observamos?
Algunos dicen que es parte de eso,
Tenemos que llenar el libro.
¿No nos ayudaran a cantar, estas canciones de libertad?

Porque todo lo que alguna vez tuve:
Canciones de Redención
Canciones de Redención

Emancípanse a ustedes mismos de la esclavitud mental,

Nadie pero nosotros puede liberar nuestras mentes

¡Wo! No tengan miedo de la energía atómica

Porque ninguna de ellas pueden parar al tiempo

¿Cuánto tiempo tienen que matar a nuestros profetas,

Mientras estamos parados de lado y observamos?

Si, Algunos dicen que es parte de eso,

Tenemos que llenar el libro.

¿No nos ayudaran a cantar, estas canciones de libertad?

Porque todo lo que alguna vez tuve:

Canciones de Redención

Porque todo lo que alguna vez tuve:

Canciones de Redención

Estas canciones de libertad

Canciones de libertad.